

VERSION GRECQUE

INVINCIBLE APHRODITE

Face à Ménélas, qui a remis la main sur elle, Hélène cherche à se disculper et commence par invoquer la puissance d'Aphrodite, toujours prompte à servir Pâris-Alexandre, son protégé.

- ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα
ὁ τῆσδ' ¹ ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις
ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν ·
ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν
5. Σπάρτης ἀπήρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.
Εἶεν.
- Οὐ σ', ἀλλ' ἑμαυτὴν τοῦπὶ τῶδ' ² ἐρήσομαι ·
τί δὴ φρονουῦσά γ' ἐκ δόμων ἄμ' ἐσπόμην
ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς ;
Τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείστων γενοῦ,
ὅς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
10. κείνης δὲ δοῦλός ἐστι · συγγνώμη δ' ἐμοί.
Ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον ·
ἐπεὶ θανῶν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,
χρῆν μ', ἦνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
15. λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
Ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο · μάρτυρες δέ μοι
πύργων πυλωροὶ καὶ πὸ τειχέων σκοποί,
οἱ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλλεων
πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.
20. Πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,
πρὸς σοῦ δικαίως ;

EURIPIDE

¹ τῆσδε : ce démonstratif désigne Hécube.

² τοῦπὶ τῶδε : comprenez « la question suivante ».